

- | | |
|--|--|
| <p>39. Pour le Siam:
Mom Chatdej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhüvanarth Narübal.</p> <p>40. Pour la Suède:
K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.</p> <p>41. Pour la Suisse:
Carlin.</p> <p>42. Pour la Turquie:
Turkhan. { Sous réserve du droit reconnu par
la Conférence de la Paix de l'emploi
du Croissant Rouge.</p> <p>43. Pour l'Uruguay:
José Batlle y Ordoñez.</p> <p>44. Pour le Vénézuéla:
J. Gil Fortoul.</p> | <p>39. Für Siam:
Mom Chatdej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhüvanarth Narübal.</p> <p>40. Für Schweden:
K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.</p> <p>41. Für die Schweiz:
Carlin.</p> <p>42. Für die Türkei:
Turkhan. { Mit Vorbehalt des von der Frieden-
konferenz anerkannten Rechtes, den roten
Halbmond zu verwenden.</p> <p>43. Für Uruguay:
José Batlle y Ordoñez.</p> <p>44. Für Venezuela:
J. Gil Fortoul.</p> |
|--|--|

(Übersetzung.)

(Nr. 3712.) Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. Du 18 octobre 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la Répu-

(Nr. 3712.) Abkommen über gewisse Beschränkungen in der Ausübung des Beuterechts im Seekriege. Vom 18. Oktober 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen u. s. w. und Apostolischer König von Ungarn, Seine Majestät der König der Belgier, der

blique de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla :

Reichs-Verzeichn. 1910.

Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Dominikanischen Republik, der Präsident der Republik Ecuador, Seine Majestät der König von Spanien, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Hellenen, der Präsident der Republik Guatemala, der Präsident der Republik Haïti, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident der Republik Peru, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien u. s. w., Seine Majestät der König von Rumänien, der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Serbien, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der Kaiser der Osmanen, der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay, der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela,

41



Reconnaissant la nécessité de mieux assurer que par le passé l'application équitable du droit aux relations maritimes internationales en temps de guerre;

Estimant que, pour y parvenir, il convient, en abandonnant ou en conciliant le cas échéant dans un intérêt commun certaines pratiques divergentes anciennes, d'entreprendre de codifier dans des règles communes les garanties dues au commerce pacifique et au travail inoffensif, ainsi que la conduite des hostilités sur mer; qu'il importe de fixer dans des engagements mutuels écrits les principes demeurés jusqu'ici dans le domaine incertain de la controverse ou laissés à l'arbitraire des Gouvernements;

Que, dès à présent, un certain nombre de règles peuvent être posées, sans qu'il soit porté atteinte au droit actuellement en vigueur concernant les matières qui n'y sont pas prévues;

Ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople; M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Con-

in Anerkennung der Notwendigkeit, in Kriegszeiten eine billige Handhabung des Rechtes in Ansehung des internationalen Seeverkehrs mehr als bisher zu sichern,

in der Meinung, daß es, um dieses zu erreichen, ratsam erscheint, im gemeinsamen Interesse gewisse veraltete und einander widersprechende Übungen aufzugeben oder gegebenen Falles miteinander in Einklang zu bringen und an die Zusammenstellung gemeinsamer Regeln für den dem friedlichen Handel und der harmlosen Arbeit gebührenden Schutz sowie für die Vornahme der Feindseligkeiten zur See zu gehen, daß es ferner von Wert ist, in schriftlichen gegenseitigen Verpflichtungen die Grundsätze festzulegen, die bisher dem unsicheren Gebiete der Streitfragen angehörten oder dem Ermessen der Regierungen überlassen waren,

daß gegenwärtig eine gewisse Anzahl von Regeln aufgestellt werden können, ohne daß in Geltung befindliche Recht in Ansehung der darin nicht vorgesehenen Gebiete zu berühren,

haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Seine Excellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein, Allerhöchstihren Staatsminister, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Konstantinopel, Herrn Dr. Johannes Kriege, Allerhöchstihren Gesandten in außerordentlicher Mission zu dieser

férence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justitiar im Auswärtigen Amte, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Seine Excellenz Herrn Joseph H. Choate, außerordentlichen Botschafter,

Seine Excellenz Herrn Horace Porter, außerordentlichen Botschafter,

Seine Excellenz Herrn Uriah M. Rose, außerordentlichen Botschafter,

Seine Excellenz Herrn David Jayne Hill, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik im Haag,

Herrn Charles S. Sperry, Kontreadmiral, bevollmächtigten Minister,

Herrn George B. Davis, Brigadegeneral, Chef der Militärjustiz der Bundesarmee, bevollmächtigten Minister,

Herrn William I. Buchanan, bevollmächtigten Minister;

Der Präsident der Argentinischen Republik:

Seine Excellenz Herrn Roque Saenz Peña, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,



Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Méry de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Seine Exzellenz Herrn Luis M. Drago, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Kammerdeputierten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Rodriguez Larreta, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Majestät der Kaiser von Osterreich, König von Böhmen u. s. w. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Gaëtan Méry von Kapos-Mére, Allerhöchstihren Geheimen Rat, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Baron Karl von Macchio, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Athen;

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Beernaert, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied der Repräsentantenkammer, Mitglied des Institut de France und der Königlichen Akademien von Belgien und Rumänien, Ehrenmitglied des Instituts für Internationales Recht, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn J. van den Heuvel, Allerhöchstihren Staatsminister, ehemaligen Justizminister,

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Seine Excellenz Herrn Baron Guillaume, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, Mitglied der Königlichen Akademie von Rumänien;

Le Président de la République de Bolivie:

Der Präsident der Republik Bolivien:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Seine Excellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Seine Excellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London;

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Seine Excellenz Herrn Ruy Barbosa, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisboa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Seine Excellenz Herrn Eduardo F. S. dos Santos Lisboa, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

Herrn Vrban Vinaroff, Generalmajor im Generalstab, Allerhöchstihren General à la suite,

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe;

Le Président de la République
de Chili:

Son Excellence M. Domingo
Gana, envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire de
la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto
Matte, envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire de
la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos
Concha, ancien ministre de
la guerre, ancien président de
la chambre des députés, ancien
envoyé extraordinaire et mi-
nistre plénipotentiaire à Buenos
Aires.

Le Président de la République
de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano
Vargas, général, envoyé extra-
ordinaire et ministre pléni-
potentiaire de la République
à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de
la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de
Bustamante, professeur de
droit international à l'université
de la Havane, sénateur de la
République;

Son Excellence M. Gonzalo de
Quesada y Aróstegui, en-
voyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire de la Répu-
blique à Washington;

Der Präsident der Republik
Chile:

Seine Excellenz Herrn Domingo
Gana, außerordentlichen Ge-
sandten und bevollmächtigten Mi-
nister der Republik in London,

Seine Excellenz Herrn Augusto
Matte, außerordentlichen Ge-
sandten und bevollmächtigten Mi-
nister der Republik in Berlin,

Seine Excellenz Herrn Carlos
Concha, ehemaligen Kriegsmini-
ster, ehemaligen Präsidenten der
Deputiertenkammer, ehemaligen
außerordentlichen Gesandten und
bevollmächtigten Minister in Bue-
nos-Aires;

Der Präsident der Republik
Kolumbien:

Herrn General Jorge Holguin,

Herrn Santiago Pérez Triana,

Seine Excellenz Herrn General
Marceliano Vargas, außer-
ordentlichen Gesandten und bevoll-
mächtigten Minister der Republik
in Paris;

Der einstweilige Gouverneur der
Republik Kuba:

Herrn Antonio Sanchez de
Bustamante, Professor des In-
ternationalen Rechtes an der Uni-
versität in Havana, Senator der
Republik,

Seine Excellenz Herrn Gonzalo
de Quesada y Aróstegui, außer-
ordentlichen Gesandten und bevoll-
mächtigten Minister der Republik
in Washington,

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alúa, chargé d'affaires.

Herrn Manuel Sanguily, ehemaligen Direktor des Instituts für höheren Unterricht in Havana, Senator der Republik;

Seine Majestät der König von Dänemark:

Seine Excellenz Herrn Constantin Brun, Allerhöchsthren Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington,

Herrn Kontreadmiral Christian Frederik Scheller,

Herrn Axel Vedel, Allerhöchsthren Kammerherrn, Sektionschef im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Der Präsident der Dominikanischen Republik:

Herrn Francisco Henriquez y Carvajal, ehemaligen Staatssekretär im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Apolinar Tejera, Rektor des Gewerbeinstituts der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Ecuador:

Seine Excellenz Herrn Viktor Rendón, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in Madrid,

Herrn Geschäftsträger Enrique Dorn y de Alúa;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Seine Majestät der König von Spanien:

Seine Excellenz Herrn W. R. de Villa-Urrutia, Senator, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in London,

Seine Excellenz Herrn José de la Rica y Calvo, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Herrn Gabriel Maura y Gamazo, Grafen de Mortera, Deputierten zu den Cortès;

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Excellenz Herrn Léon Bourgeois, außerordentlichen Botschafter der Republik, Senator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmächtigten Minister erster Klasse, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Louis Renault, Professor an der Juristischen Fakultät der Universität in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut de France, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Seine Excellenz Herrn Marcellin Pellet, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik im Haag;

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Seine Excellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, Allerhöchstihren außerordentlichen Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz den Sehr Ehrenwerten Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., Mitglied des Geheimen Rates, ehemaligen Vorsitzenden des Instituts für Internationales Recht,

Seine Excellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Excellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,



M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Herrn Georges Streit, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président de la République de Guatémala:

Der Präsident der Republik Guatemala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger der Republik im Haag und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Herrn Enrique Gómez Carillo, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

Le Président de la République d'Haïti:

Der Präsident der Republik Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémard, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Seine Excellenz Herr Jean Joseph Dalbémard, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

Seine Excellenz Herr J. N. Léger, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Herr Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des Internationalen öffentlichen Rechtes, Rechtsanwalt in Port-au-Prince;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Seine Majestät der König von Italien:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati Di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne.

Seine Excellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des Königreichs, Botschafter Seiner Majestät des Königs in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs, Präsidenten der Italienischen Delegation,

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extra-

Seine Excellenz Herrn Kommandeur Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Kommandeur Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seine Excellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, Allerhöchstihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Excellenz Herrn Aimaro Sato, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau:

Seine Excellenz Herrn Eyschen, Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Großherzoglichen Regierung,

Herrn Grafen von Villers, Geschäftsträger des Großherzogtums in Berlin;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Seine Excellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom,

Seine Excellenz Herrn Sebastian B. de Mier, außerordentlichen



ordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Lé Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;
M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn Francisco L. de la Barra, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Brüssel und im Haag;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Seine Exzellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

der Präsident der Republik Panama:

Herrn Belisario Porras;

der Präsident der Republik Paraguay:

Seine Exzellenz Herrn Eusebio Machaïn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,
Herrn Grafen G. Du Monceau de Bergendal, Konsul der Republik in Brüssel;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, Allerhöchstihren ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten,

Son Excellence M. T. M. C. Asser,
Son ministre d'état, membre
du conseil d'état, membre de
la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer
J. C. C. den Beer Poortu-
gael, lieutenant-général en
retraite, ancien ministre de la
guerre, membre du conseil
d'état;

Son Excellence le jonkheer
J. A. Röell, Son aide de camp
en service extraordinaire, vice-
amiral en retraite, ancien mi-
nistre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien mi-
nistre de la justice, membre
de la seconde chambre des
états-généraux.

Le Président de la République
du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G.
Candamo, envoyé extraordi-
naire et ministre plénipoten-
tiaire de la République à Paris
et à Londres, membre de la
cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah
de Perse:

Son Excellence Samad Khan
Momtazos Saltaneh, Son
envoyé extraordinaire et mi-
nistre plénipotentiaire à Paris,
membre de la cour perma-
nente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed
Khan Sadigh Ul Mulk, Son
envoyé extraordinaire et mi-
nistre plénipotentiaire à La
Haye.

Seine Exzellenz Herrn T. M. C.
Asser, Allerhöchstihren Staats-
minister, Mitglied des Staatsrats,
Mitglied des Ständigen Schieds-
hofs,

Seine Exzellenz den Jonkheer
J. C. C. den Beer Poortugael,
Generalleutnant a. D., ehemaligen
Kriegsminister, Mitglied des
Staatsrats,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. A.
Röell, Allerhöchstihren Adjutan-
ten im außerordentlichen Dienste,
Vizeadmiral a. D., ehemaligen
Marineminister,

Herrn J. A. Loeff, Allerhöchst-
ihren ehemaligen Justizminister,
Mitglied der zweiten Kammer der
Generalstaaten;

Der Präsident der Republik
Peru:

Seine Exzellenz Herrn Carlos
G. Candamo, außerordentlichen
Gesandten und bevollmächtigten
Minister der Republik in Paris
und in London, Mitglied des
Ständigen Schiedshofs;

Seine Kaiserliche Majestät der
Schah von Persien:

Seine Exzellenz Samad Khan
Momtazos Saltaneh, Aller-
höchstihren außerordentlichen Ge-
sandten und bevollmächtigten Mi-
nister in Paris, Mitglied des
Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Mirza Ahmed
Khan Sadigh Ul Mulk, Aller-
höchstihren außerordentlichen Ge-
sandten und bevollmächtigten
Minister im Haag;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien u.s.w.:

Seine Excellenz Herrn Marquis de Soveral, Allerhöchstihren Staatsrat, Pair des Königreichs, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, Allerhöchstihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Excellenz Herrn Grafen de Selir, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Seine Excellenz Herrn Alberto d'Oliveira, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bern;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Seine Excellenz Herrn Alexander Beldiman, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Seine Excellenz Herrn Edgar Mavrocordato, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Der Präsident der Republik Salvador:

Herrn Pedro I. Matheu, Geschäftsträger der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger der Republik in London;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour

Seine Majestät der König von Serbien:

Seine Excellenz Herr General Sava Grouitch, Präsidenten des Staatsrats,

Seine Excellenz Herr Milovan Milovanovitch, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz Herr Michel Militchevitch, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag;

Seine Majestät der König von Siam:

Herrn Generalmajor Mom Chatidej Udom,

Herrn Corragioni d'Orelli, Allerhöchstihren Legationsrat,

Herrn Hauptmann Luang Bhuvanarth Narübal;

Seine Majestät der König von Schweden, der Goten und der Wenden:

Seine Excellenz Herr Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Johannes Hellner, Allerhöchstihren ehemaligen Minister ohne Portefeuille, ehemaliges

suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état-major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkas;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Mitglied des obersten Gerichtshofs in Schweden, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Schweizerische Bundesrat:

Seine Excellenz Herrn Gaston Carlin, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in London und im Haag,

Herrn Eugène Borel, Oberst im Generalstabe, Professor an der Universität in Genf,

Herrn Max Huber, Professor der Rechte an der Universität in Zürich;

Seine Majestät der Kaiser der Osmanen:

Seine Excellenz Turkhan Pascha, Allerhöchstihren außerordentlichen Botschafter, Minister des Evkas,

Seine Excellenz Rechid Bey, Allerhöchstihren Botschafter in Rom,

Seine Excellenz den Vizeadmiral Mehemed Pascha;

Der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay:

Seine Excellenz Herrn José Batlle y Ordoñez, ehemaligen Präsidenten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz Herrn Juan P. Castro, ehemaligen Präsidenten des Senats, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président des États-Unis
de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé
d'affaires de la République à
Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs
pleins pouvoirs, trouvés en bonne et
due forme, sont convenus des dispo-
sitions suivantes :

Chapitre I.

De la correspondance postale.

Article premier.

La correspondance postale des
neutres ou des belligérants, quel
que soit son caractère officiel ou
privé, trouvée en mer sur un navire
neutre ou ennemi, est inviolable. S'il
y a saisie du navire, elle est expé-
diée avec le moins de retard pos-
sible par le capteur.

Les dispositions de l'alinéa précé-
dent ne s'appliquent pas, en cas de
violation de blocus, à la correspon-
dance qui est à destination ou en
provenance du port bloqué.

Article 2.

L'inviolabilité de la correspondance
postale ne soustrait pas les paquebots-
poste neutres aux lois et coutumes de
la guerre sur mer concernant les na-
vires de commerce neutres en général.
Toutefois, la visite n'en doit être ef-
fectuée qu'en cas de nécessité, avec
tous les ménagements et toute la cé-
lérité possibles.

Reichs-Gesetzbl. 1910.

Der Präsident der Vereinigten
Staaten von Venezuela:

Herrn José Gil Fortoul, Ge-
schäftssträger der Republik in
Berlin.

welche, nachdem sie ihre Vollmachten
hinterlegt und diese in guter und ge-
höriger Form befunden haben, über fol-
gende Bestimmungen übereingekommen
sind:

Erstes Kapitel.

Briefpostsendungen.

Artikel 1.

Die auf See auf neutralen oder feind-
lichen Schiffen vorgefundenen Brief-
postsendungen der Neutralen oder der
Kriegführenden, mögen sie amtlicher
oder privater Natur sein, sind unver-
letzlich. Erfolgt die Beschlagnahme des
Schiffes, so sind sie von dem Beschlag-
nehmenden möglichst unverzüglich weiter-
zubefördern.

Die Bestimmungen des vorstehenden
Absatzes finden im Falle des Blockade-
bruchs keine Anwendung auf die Brief-
sendungen, die nach dem blockierten
Hafen bestimmt sind oder von ihm
kommen.

Artikel 2.

Die Unverletzlichkeit der Briefpost-
sendungen entzieht die neutralen Post-
dampfer nicht den Gesetzen und Ge-
bräuchen des Seekriegs, welche die neu-
tralen Kauffahrteischiffe im allgemeinen
betreffen. Doch soll ihre Durchsichtung
nur im Notfall unter möglichster
Schonung und mit möglichster Be-
schleunigung vorgenommen werden.

43



Chapitre II.

De l'exemption de capture pour certains bateaux.

Article 3.

Les bateaux exclusivement affectés à la pêche côtière ou à des services de petite navigation locale sont exempts de capture, ainsi que leurs engins, agrès, apparaux et chargement.

Cette exemption cesse de leur être applicable dès qu'ils participent d'une façon quelconque aux hostilités.

Les Puissances contractantes s'interdisent de profiter du caractère inoffensif desdits bateaux pour les employer dans un but militaire en leur conservant leur apparence pacifique.

Article 4.

Sont également exempts de capture les navires chargés de missions religieuses, scientifiques ou philanthropiques.

Chapitre III.

Du régime des équipages des navires de commerce ennemis capturés par un belligérant.

Article 5.

Lorsqu'un navire de commerce ennemi est capturé par un belligérant, les hommes de son équipage, nationaux d'un Etat neutre, ne sont pas faits prisonniers de guerre.

Il en est de même du capitaine et des officiers, également nationaux d'un Etat neutre, s'ils promettent

Zweites Kapitel.

Befreiung gewisser Fahrzeuge von der Wegnahme.

Artikel 3.

Die ausschließlich der Küstenfischerei oder den Berrichtungen der kleinen Lokalschiffahrt dienenden Fahrzeuge sowie ihr Fischereigerät, ihre Takelage, ihr Schiffsgerät und ihre Ladung sind von der Wegnahme befreit.

Die Befreiung hört auf, sobald sie in irgendwelcher Art an den Feindseligkeiten teilnehmen.

Die Vertragsmächte versagen es sich, den harmlosen Charakter dieser Fahrzeuge auszunutzen, um sie unter Beibehaltung ihres friedlichen Aussehens zu militärischen Zwecken zu verwenden.

Artikel 4.

Von der Wegnahme sind gleichermaßen die Schiffe befreit, die mit religiösen, wissenschaftlichen oder menschenfreundlichen Aufgaben betraut sind.

Drittes Kapitel.

Behandlung der Besatzung der von einem Kriegführenden weggenommenen feindlichen Kauffahrteischiffe

Artikel 5.

Wird von einem Kriegführenden ein feindliches Kauffahrteischiff weggenommen, so wird dessen Mannschaft, soweit sie einem neutralen Staate angehört, nicht zu Kriegsgefangenen gemacht.

Das gleiche gilt von dem Kapitän und den Offizieren, die ebenfalls einem neutralen Staate angehören, wenn sie

formellement par écrit de ne pas servir sur un navire ennemi pendant la durée de la guerre.

Article 6.

Le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage, nationaux de l'État ennemi, ne sont pas faits prisonniers de guerre, à condition qu'ils s'engagent, sous la foi d'une promesse formelle écrite, à ne prendre, pendant la durée des hostilités, aucun service ayant rapport avec les opérations de la guerre.

Article 7.

Les noms des individus laissés libres dans les conditions visées à l'article 5 alinéa 2 et à l'article 6, sont notifiés par le belligérant capteur à l'autre belligérant. Il est interdit à ce dernier d'employer sciemment lesdits individus.

Article 8.

Les dispositions des trois articles précédents ne s'appliquent pas aux navires qui prennent part aux hostilités.

Chapitre IV.

Dispositions finales.

Article 9.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

ein förmliches schriftliches Versprechen abgeben, während der Dauer des Krieges auf keinem feindlichen Schiffe Dienste zu nehmen.

Artikel 6.

Der Kapitän, die Offiziere und die Mitglieder der Mannschaft, die dem feindlichen Staate angehören, werden nicht zu Kriegsgefangenen gemacht, sofern sie sich unter Bekräftigung mit einem förmlichen schriftlichen Versprechen verpflichten, während der Dauer der Feindseligkeiten keinen Dienst zu übernehmen, der mit den Kriegsunternehmungen im Zusammenhange steht.

Artikel 7.

Die Namen der unter den Voraussetzungen des Artikel 5 Abs. 2 und des Artikel 6 frei gelassenen Personen werden von der nehmenden Kriegsmacht der anderen Kriegsmacht mitgeteilt. Dieser ist es untersagt, solche Personen wissentlich zu verwenden.

Artikel 8.

Die Bestimmungen der drei vorstehenden Artikel finden keine Anwendung auf Schiffe, die an den Feindseligkeiten teilnehmen.

Viertes Kapitel.

Schlussbestimmungen.

Artikel 9.

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden nur zwischen den Vertragsmächten Anwendung und nur dann, wenn die Kriegführenden sämtlich Vertragsparteien sind.



Article 10.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 11.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui trans-

Artikel 10.

Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

Die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, daß von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Niederländischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet wird.

Die späteren Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden erfolgen mittels einer schriftlichen, an die Regierung der Niederlande gerichteten Anzeige, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden, der im vorstehenden Absatz erwähnten Anzeigen sowie der Ratifikationsurkunden wird durch die Regierung der Niederlande den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten sowie den anderen Mächten, die dem Abkommen beigetreten sind, auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden. In den Fällen des vorstehenden Absatzes wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 11.

Die Mächte, die nicht unterzeichnet haben, können diesem Abkommen später beitreten.

Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei

mettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 12.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 13.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 14.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas

die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen Mächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 12.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teilgenommen haben, sechzig Tage nach dem Tage, an dem das Protokoll über diese Hinterlegung aufgenommen ist, und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte sechzig Tage, nachdem die Regierung der Niederlande die Anzeige von ihrer Ratifikation oder von ihrem Beitritt erhalten hat.

Artikel 13.

Sollte eine der Vertragsmächte dieses Abkommen kündigen wollen, so soll die Kündigung schriftlich der Regierung der Niederlande erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen anderen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst ein Jahr, nachdem die Erklärung bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist.

Artikel 14.

Ein im Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten ge-

indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 10 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 11 alinéa 2) ou de dénonciation (article 13 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

führtes Register soll den Tag der gemäß Artikel 10 Absf. 3, 4 erfolgten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden angeben sowie den Tag, an dem die Anzeigen von dem Beitritt (Artikel 11 Absf. 2) oder von der Kündigung (Artikel 13 Absf. 1) eingegangen sind.

Jede Vertragsmacht hat das Recht, von diesem Register Kenntnis zu nehmen und beglaubigte Auszüge daraus zu verlangen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertseven in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Pour l'Allemagne:

Marschall.
Krieger.

2. Pour les États-Unis d'Amérique:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Pour l'Argentine:

Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Ruez Larreta.

1. Für Deutschland:

Marschall.
Krieger.

2. Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William J. Buchanan.

3. Für Argentinien:

Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Ruez Larreta.

- | | |
|---|--|
| 4. Pour l'Autriche-Hongrie:
Mérey.
B ^{on} Macchio. | 4. Für Osterreich-Ungarn:
Mérey.
Baron Macchio. |
| 5. Pour la Belgique:
A. Beernaert.
Van den Heuvel.
Guillaume. | 5. Für Belgien:
A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume. |
| 6. Pour la Bolivie:
Claudio Pinilla. | 6. Für Bolivien:
Claudio Pinilla. |
| 7. Pour le Brésil:
Ruy Barbosa.
E. Lisboa. | 7. Für Brasilien:
Ruy Barbosa.
E. Lisboa. |
| 8. Pour la Bulgarie:
Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff. | 8. Für Bulgarien:
Generalmajor Vinaroff.
Iv. Karandjouloff. |
| 9. Pour le Chili:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha. | 9. Für Chile:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha. |
| 10. Pour la Chine: | 10. Für China: |
| 11. Pour la Colombie:
Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas. | 11. Für Kolumbien:
Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas. |
| 12. Pour la République de Cuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily. | 12. Für die Republik Kuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily. |
| 13. Pour le Danemark:
C. Brun. | 13. Für Dänemark:
C. Brun. |

- | | |
|---|---|
| 14. Pour la République Dominicaine:
Dr Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera. | 14. Für die Dominikanische Republik:
Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera. |
| 15. Pour l'Équateur:
Victor M. Rendon.
E. Dorn y de Alsúa. | 15. Für Ecuador:
Viktor M. Rendon.
E. Dorn y de Alsúa. |
| 16. Pour l'Espagne:
W. R. de Villa Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura. | 16. Für Spanien:
W. R. de Villa Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura. |
| 17. Pour la France:
Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet. | 17. Für Frankreich:
Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet. |
| 18. Pour la Grande-Bretagne:
Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard. | 18. Für Großbritannien:
Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard. |
| 19. Pour la Grèce:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit. | 19. Für Griechenland:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit. |
| 20. Pour le Guatémala:
José Tible Machado. | 20. Für Guatemala:
José Tible Machado. |
| 21. Pour le Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt. | 21. Für Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt. |
| 22. Pour l'Italie:
Pompilj.
G. Fusinato. | 22. Für Italien:
Pompilj.
G. Fusinato. |

- | | |
|---|---|
| 23. Pour le Japon:
Aimaro Sato. | 23. Für Japan:
Aimaro Sato. |
| 24. Pour le Luxembourg:
Eyschen.
C ^{te} de Villers. | 24. Für Luxemburg:
Eyschen.
Graf von Villers. |
| 25. Pour le Mexique:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra. | 25. Für Mexiko:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra. |
| 26. Pour le Monténégro: | 26. Für Montenegro: |
| 27. Pour le Nicaragua: | 27. Für Nicaragua: |
| 28. Pour la Norvège:
F. Hagerup. | 28. Für Norwegen:
F. Hagerup. |
| 29. Pour le Panama:
B. Porras. | 29. Für Panama:
B. Porras. |
| 30. Pour le Paraguay:
J. Du Monceau. | 30. Für Paraguay:
J. du Monceau |
| 31. Pour les Pays-Bas:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff. | 31. Für die Niederlande:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff. |
| 32. Pour le Pérou:
C. G. Candamo. | 32. Für Peru:
C. G. Candamo. |
| 33. Pour la Perse:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
Reichs. Gesells. 1910. | 33. Für Persien:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
41 |



- | | |
|---|---|
| 34. Pour le Portugal:
Marquis de Soveral.
Conde de Sélir.
Alberto d'Oliveira. | 34. Für Portugal:
Marquis de Soveral.
Graf de Sélir.
Alberto d'Oliveira. |
| 35. Pour la Roumanie:
Edg. Mavrocordato. | 35. Für Rumänien:
Edg. Mavrocordato. |
| 36. Pour la Russie: | 36. Für Rußland: |
| 37. Pour le Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana. | 37. Für Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana. |
| 38. Pour la Serbie:
S. Grouitch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch. | 38. Für Serbien:
S. Grouitch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch. |
| 39. Pour le Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhūvanarth Narūbal. | 39. Für Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhūvanarth Narūbal. |
| 40. Pour la Suède:
Joh. Hellner. | 40. Für Schweden:
Joh. Hellner. |
| 41. Pour la Suisse:
Carlin. | 41. Für die Schweiz:
Carlin. |
| 42. Pour la Turquie:
Turkhan. | 42. Für die Türkei:
Turkhan. |
| 43. Pour l'Uruguay:
Jose Batlle y Ordoñez. | 43. Für Uruguay:
José Batlle y Ordoñez. |
| 44. Pour le Vénézuéla:
J. Gil Fortoul. | 44. Für Venezuela:
J. Gil Fortoul. |
-